



Samuel Beckett  
BECKETT

Beckett zbudowany jest ze słów, pod którymi kryją się nieprzebrane emblematy znaczeń. Jego język odziera rzeczywistość z pozorów istnienia. Rozpięty w pustce i ciszy ukazuje swą niewystarczalność w opisie ludzkiej mowy. Mowy, która chciałaby opisać przestrzeń ludzkiego umysłu, który z kolei za cenę pozornej wolności akceptuje paradoks jako prapoczątek wszechrzeczy.


Elementarne cząstki składają się na pojęcie chwili i ta nieuchronnie krok po kroku zbliża nas ku śmierci. Te „Kroki” to beckettowska obecność, „Kołysanka” – powrót do niemożliwego początku, „Katastrofa” – cena, jaką płacimy za wzniosłość, „Przychodzić i odchodzić” to zamknięcie losu w kółko czasu.

Cztery zrealizowane przez nas jednoaktówki nie oddają w pełni znaczeń Becketta, trzeba sięgnąć po jego dramaty. Jednak te cztery jednoaktówki ukazują inny wymiar cielesności, inny wymiar istnienia, oparty na matematycznym systemie znaczeń. Rodzi się szansa, że poszukując tych znaczeń, odnajdziemy się jakoś w codzienności naszego istnienia.

„Kroki”, „Kołysanka”, „Katastrofa”, „Przychodzić i odchodzić” Samuela Becketta w przekładzie Antoniego Libery wypełnią teatralny wieczór Sceny Kameralnej Teatru w Radomiu.

Waldemar Śmigasiewicz





## SAMUEL BECKETT

(1906 -1989)

Irlandzki dramaturg, prozaik i eseista, tworzący początkowo w języku angielskim, a od 1945 – francuskim. Jest uznawany za jednego z twórców teatru absurdu.

Urodził się na przedmieściach Dublina w rodzinie protestanckiej. Studiował filologię romańską w Trinity College, gdzie potem przez jakiś czas wykładał, jednak Irlandia, atmosfera domu rodzinnego, potem zaś śmierć ojca (1933) doprowadziły go do depresji nerwowej i ostatecznie osiadł w Paryżu. Brał czynny udział we francuskim ruchu oporu. Był sekretarzem i pomocnikiem Jamesa Joyce'a.

Jest autorem nowatorskich powieści, szkiców krytycznych, słuchowisk radiowych i sztuk teatralnych, wśród których do najgłośniejszych należą: „Czekając na Godota” (1952), „Końcówka” (1957), „Ostatnia taśma Krappa” (1959), „Szczęśliwe dni” (1961).

Jego świadomość artystyczną skrzystalizowały doświadczenia choroby i samotności. Był typem pełnego pasji poznawczej myśliciela – poety

oddanego zagadce i antynomiom bytu oraz próbom ich artykulacji. Miał analityczny umysł. Dzieło Becketta to imitacja świata stworzona w materii prostego języka – dla pisarza ważniejsza była treść. Czas i miejsce w dramatach Becketta nie odgrywają w zasadzie żadnej roli; świat i natura interesowały go przede wszystkim jako ogólny kontekst, w którym rozgrywa się dramat jednostki – samotnego, wyobcowanego człowieka.

Bardzo aktywny społecznie oraz politycznie Beckett przez całe życie występował przeciwko totalitaryzmowi; ostro przeciwstawiał się prześladowaniom politycznym na świecie (protestował także przeciwko wprowadzeniu stanu wojennego w Polsce); wspierał więźniów politycznych.

W 1969 został uhonorowany literacką Nagrodą Nobla, której nie odebrał osobiście. Sam Beckett nie doceniał własnej twórczości, uznając ją wręcz za marginalną. Nigdy nie wykorzystywał swojego wielkiego talentu dla celów komercyjnych – żył bardzo ubogo. Dziś zaliczany jest do najwybitniejszych dramaturgów XX wieku.



## WALDEMAR ŚMIGASIEWICZ

Reżyser teatralny i pedagog. W 1978 roku ukończył studia na Wydziale Aktorskim PWSFTViT w Łodzi. Po studiach rozpoczął pracę dydaktyczną na Wydziale Sztuki Lalkarskiej w Białymstoku, następnie współpracował z krakowską Państwową Wyższą Szkołą Teatralną. Od 1991 roku pracuje w Akademii Teatralnej w Warszawie, jest profesorem tej uczelni.

Współpracował z wieloma teatrami, m.in.: w Warszawie (Teatr Powszechny, Polski i Ateneum), w Krakowie (Stary Teatr, Teatr im. J. Słowackiego, Teatr Bagatela, Teatr STU), a także we Wrocławiu (Teatr Polski), w Poznaniu (Teatr Nowy i Teatr Animacji), w Gdyni (Teatr Miejski).

Reżyser chętnie sięga zarówno po klasykę,

jak i dramát współczesny. Jest autorem znakomych inscenizacji dramatów m.in. Moliere, Szekspira, Sofoklesa, Czechowa, Dostojewskiego, Kafki, Mrożka, Pirandella, a także takich autorów jak Kolada, Zelenka czy Neda. Odrębne miejsce w twórczości reżysera zajmuje Witold Gombrowicz – wielka pasja Śmigasiewicza. Jego teksty realizował na scenie wielokrotnie, zarówno dramaty, jak i adaptowaną prozę (Gombrowicza dotyczyła także rozprawa doktorska Śmigasiewicza w dziedzinie reżyserii).

Reżyser ma na swoim koncie także realizacje dla Teatru Telewizji, gdzie przygotował m.in. „Emeryta” B. Schulza z Janem Peszkim w roli tytułowej (1988), „Diaboliadę” wg Michaiła Bułhakowa (1989), „Śmierć” W. Allena (1991) czy „Madame Molier” J. Anouilha (1995). Jest laureatem wielu ważnych teatralnych wyróżnień, m.in. kilkakrotnie uhonorowany został nagrodami za reżyserię na Opolskich Konfrontacjach Teatralnych „Klasyka Polska” czy Kaliskich Spotkaniach Teatralnych. W Teatrze Powszechnym w Radomiu w 1995 zrealizował świetny „Kosmos” wg W. Gombrowicza.

# Samuel Beckett

# BECKETT

na podstawie jednoaktówek:

Kroki, Kołysanka, Katastrofa, Przychodzi i odchodzi  
{Footfalls, Rockaby, Catastrophe, Come and Go}

PRZEKŁAD ANTONI LIBERA  
REŻYSERIA WALDEMAR ŚMIGASIEWICZ  
SCENOGRAFIA MACIEJ PREYER

OBSADA

{ **KROKI** }

MAY KAROLINA ŁĘKAWA  
GŁOS KOBIETY IWONA PIENIĄŻEK

{ **KOŁYSANKA** }

KOBIETA W FOTELU DANUTA DOLECKA

{ **KATASTROFA** }

REŻYSER ADAM MAJEWSKI  
JEGO ASYSTENTKA KATARZYNA DOROSIŃSKA (GOŚCINNIE)  
PROTAGONISTA ROBERT MAZUREK  
LUCEK, ELEKTRYK (POZA SCENĄ) TOMASZ ŚWIĄTKOWSKI

{ **PRZYCHODZIĆ I ODCHODZIĆ** }

FLO IWONA PIENIĄŻEK  
VI KAROLINA ŁĘKAWA  
RU DANUTA DOLECKA

premiera 28 grudnia 2012 - scena kameralna

dyrektor naczelny i artystyczny Zbigniew Rybka

# TEATR Powszechny

ul. Jana Kochanowskiego www.teatr.radom.pl

Plac Jagielloński 15, 26-600 Radom  
www.teatr.radom.pl

Kasa biletowa:  
wt. - sob. w godz. 9.00-13.00 i 16.00-19.00  
oraz w ndz. w godz. 16.00-19.00

przedprzedaż biletów:  
tel: 048 384 53 22, sms: 604 56 64 06  
e-mail: bilety@teatr.radom.pl

Teatr wyposażony jest w sprzęt dla słabosłyszących  
zakupiony ze środków PFRON.

ZASTĘPCA DYREKTORA  
Aleksandra Jakielaszek

SEKRETARIAT, KOORDYNACJA  
PRACY ARTYSTYCZNEJ  
Renata Połomska

KIEROWNIK TECHNICZNY  
Marek Zielonka

KIEROWNIK SEKCJI OBSŁUGI SCENY  
Izabela Słepniewska

KIEROWNIK LITERACKI  
Anna Kulpa

KONSULTANT PROGRAMOWY  
Jolanta Korłub-Ogonkowska

KIEROWNIK BIURA OBSŁUGI WIDZÓW  
Jolanta Janus

BIURO OBSŁUGI WIDZÓW  
Piotr Tomczyk  
Aleksandra Leśniewska

KASA BILETOWA  
Agnieszka Augustyniak

GŁÓWNA KSIĘGOWA  
Lidia Czerwińska

KSIĘGOWOŚĆ  
Małgorzata Fiuk  
Anna Klimas  
Marzena Włoskiewicz

KADRY  
Agnieszka Pawłowska

KIEROWNIK ADMINISTRACJI  
Dorota Dużbabeł

ADMINISTRACJA  
Sabina Kamińska  
Olga Franaszczyk

TRANSPORT I ZAOPATRZENIE  
Zbigniew Wolszczak

INSPIKJENT, SUFLER  
Aleksandra Michalczewska  
Anna Pietruszka  
Ewelina Kołodziejczak

ŚWIATŁO I DŹWIĘK  
Radosław Kosmala  
Agnieszka Grela  
Paulina Mężyk  
Daniel Adamczyk  
Grzegorz Jacyński  
Tomasz Świętkowski  
Sylwester Krawczyk

BRYGADIER SCENY  
Janusz Młynarczyk

MONTAŻYŚCI SCENY  
Waldemar Dolega  
Artur Fajdek  
Dariusz Skrzynecki  
Marian Splawiec  
Marcin Sroka  
Bartłomiej Małek

KIEROWNIK PRACOWNI  
OBSŁUGI  
Bogumiła Ciecieląg

GARDEROBIANE  
Grażyna Owczarek  
Małgorzata Kępka

CHARAKTERYZATORNIA  
Maria Opozda  
Katarzyna Łukawska

PRACOWNIA KRAWIECKA  
Iwona Włoskiewicz  
Renata Bogusiewicz

PRACOWNIA STOLARSKO  
-TAPICERSKA  
Tadeusz Fajdek  
Paweł Skóra

PRACOWNIA PLASTYCZNA  
Wojciech Weryk  
Monika Borysiewicz

PRACOWNIA ŚLUSARSKA  
Roman Kucharczyk  
Bogusław Stajniak

PRALNIA, FARBNIARNA  
Jadwiga Włodarkiewicz

SEKCJA GOSPODARCZA  
Halina Dudek  
Grażyna Kozera  
Jadwiga Kustra  
Marianna Małek  
Barbara Sokolowska  
Barbara Wróbel  
Henryk Kamusiński  
Grzegorz Rdzanek  
Teresa Majewska

REDAKCJA PROGRAMU  
Anna Kulpa  
OPRACOWANIE GRAFICZNE  
Agnieszka Wiech  
ZDUJĘCIA Z PRÓB  
Marian Strudziński

Teatr Powszechny im. Jana Kochanowskiego  
jest instytucją kultury. Miejska, Radomia



MegaBilet

eBilet.pl



DZIENNIK  
TEATRALNY

